Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 12:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tylko wystrzegaj się, by nie spożywać krwi, ponieważ krew to dusza, a nie będziesz spożywał duszy wraz z mięsem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tylko wystrzegaj się spożywania krwi, ponieważ krew to dusza — a nie możesz spożywać duszy wraz z mięsem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tylko wystrzegaj się, byś nie spożywał krwi, bo krew jest życiem, i nie będziesz spożywał życia razem z mięsem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tylko bądź statecznym, abyś krwi nie jadał, bo krew jest dusza; przetoż nie będziesz jadł duszy z mięsem jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tylko się tego strzeż, abyś krwie nie jadł, bo krew ich jest miasto dusze i przetoż nie masz jeść dusze z mięsem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale się wystrzegaj spożywania krwi, bo we krwi jest życie, i nie będziesz spożywał życia razem z ciałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wystrzegaj się tylko, aby nie spożywać krwi, gdyż krew to dusza, a nie będziesz spożywał duszy wraz z mięsem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tylko bądź wytrwały, abyś nie jadł krwi, ponieważ we krwi jest życie. Nie będziesz jadł życia z mięsem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz pilnuj się, abyś nie spożywał krwi, bo w krwi jest życie. A nie wolno ci spożywać życia wraz z mięsem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pilnuj się wszakże, byś nie spożywał krwi, bo ona stanowi o życiu, nie możesz więc spożywać życia razem z mięsem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zwłaszcza bezwzględnie powstrzymaj się, żeby nie jeść krwi, bo krew jest [kojarzona z] duszą i nie wolno ci zjeść duszy razem z mięsem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стережись дуже пильно, щоб не їсти крови, бо кров це його душа. Не істиметься душа з мясом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak bądź wytrwałym, byś nie spożywał krwi; bowiem krew to jest dusza, więc nie spożywaj duszy wraz z mięsem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tylko bądź stanowczo zdecydowany nie jeść krwi, gdyż krew jest duszą i nie wolno ci jeść duszy wraz z mięsem. |

1. 1) <x>10 9:4</x>; <x>30 7:26</x>; <x>30 19:26</x> [↑](#footnote-ref-2)